

*Portierloge nach meiner Fahrkarte gesucht oder den Beamten an der Sperre nach meiner Zimmernummer gefragt, irgendetwas, das Schicksal heißen mag, ließ mir wohl meinen Beruf und meine Situation in Erinnerung bringen“ [1, с. 5].*

В данном отрывке романа мы видим «тезисное рассуждение». Здесь мы получаем информацию об основной проблеме главного героя.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бёлль, Г. Глазами клоуна : роман : книга для чтения на немецком языке / Г. Бёлль. — СПб. : КАРО, КОРОНА принт, 2009. — 352 с.
2. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Прогресс-Традиция ; ИНФРА-М, 2004. — 416 с.

## **ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭКОНОМИИ СРЕДСТВ В ТЕКСТАХ СМИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ СТАТЕЙ)**

### **А. МОСКАЛЕНКО**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

В основе принципа экономии лежит представление о том, что деятельность человека направлена на достижение поставленной цели с наименьшей затратой сил. Рассмотрев этот принцип в более широком, чем лингвистика, плане мы заметили некое сходство с закономерностями, которые изучаются в естественных науках.

Так, по аналогии с движением планет, которое подчиняется принципу «наименьшего действия»: «Планеты в своем движении следуют по «естественным» орбитам; всякие другие орбиты были бы «неестественными» и предполагали бы большее количество действия» [4, с. 137]. Характерно, однако, что в естественных науках для определения экономии используют измеримые физические величины, в то время как в лингвистике проявление экономии рассматривают в самых разнообразных языковых явлениях и процессах, совсем не поддающихся количественной оценке.

На современном этапе развития общества стремление к языковой экономии безусловно связано с быстрым темпом жизни и развитием новых информационных технологий. В процессе активной человеческой деятельности создается необходимость передавать возникающие понятия и идеи, выраженные сложными словами и синтаксическими структурами, более компактно, чтобы лучше удовлетворять требованиям коммуникации в новых условиях. Это справедливо и в отношении газетного текста, где формальные ограничения пространственного и временного характера вынуждают автора-публициста прибегать к различным лексическим и синтаксическим средствам экономии. [3, с. 4].

Сжатие информации в текстах обеспечивается с помощью языковой компрессии. *Компрессия* представляется как особый вид преобразования, который основывается на имманентных свойствах языковой системы и способствует приведению развернутых синтаксических конструкций к менее сложному виду, способных, однако, передавать и передающих тот же объем информации, что и полные развернутые построения.

Текст до и после компрессии несет одну и ту же информацию об объекте описания. Но, уменьшая число языковых компонентов, компрессия существенно влияет на сигнификативную сторону текста, перестраивая его грамматическую и семантическую структуру. В процессе перестройки компрессируемые компоненты «передают» свои функции некомпрессируемым компонентам, функциональная нагрузка которых становится иной по сравнению с их ролью в полной, не компрессируемой форме речи.

Сокращение объема в текстах прессы осуществляется различными способами компрессии. Наиболее распространенным видом экономии является *лексическая компрессия*. Она достигается путем использования инициальных сокращений и сигл, усечений, сложных и телескопических единиц, слов-заместителей и лексических заимствований. Выбор способа компрессии обусловлен экономией места. Такие лексические способы компрессии, как аббревиатура, усечение, сложные слова и телескопические единицы используются совместно в информирующих типах текстов, относящихся к общественно-бытовой сфере. Например, *improvements* — *изменение дел к лучшему*, *availability of information* — *информированность* [4, с. 12].

Явление графической аббревиации по аналогии с sms-сообщениями только начинает проникать в язык качественной прессы, соответствующие примеры фиксируются лишь в небольшом числе статей и зачастую оформлены в виде прямой речи и заключены в кавычки. В то же время помещение сокращений в газетные заголовки и статьи без заключения в кавычки свидетельствует о том, что они являются гораздо более привычными для носителей языка и уже освоены языком качественной прессы как элементы, отражающие языковой вкус современной аудитории. Например, *GP (general practitioner)*, *PC (police constable)*, *MP (military police)*, *PM (prime minister)* [3, с. 68].

*Семантическая компрессия* в прессе связана с такими явлениями, как имплицитность, скрытые смыслы, пресуппозиции, контекст. Она реализуется в использовании имплицитной информации и скрытых смыслов, требующих привлечения экстралингвистических факторов и фоновых знаний читателя. Для декодирования заложенной в тексте информации со стороны читателя необходима всеохватывающая степень языковой компетенции и прошлого опыта коммуникантов. Например, *India uproar at call in*

*Russia to ban Bhagavad Gita. — Индия возмущена попыткой запретить в России Бхагават-гиту* [2, с. 98].

Различные стилистические фигуры (параллелизм, повтор, антитеза, градация) помогают достичь *стилистической компрессии* в СМИ. С помощью стилистических приемов и тропов, употребления терминологии и стилистически окрашенных средств, а также использования слов в переносном смысле создается образность и выразительность текста, который способен эмоционально-психологически воздействовать на читателя. Например, *Chief Minister Sacked for Bribery. — Премьер-министр Бирмы уволен за взяточничество* [4, с. 15].

*Синтаксическая компрессия* достигается путем использования наименьшего количества грамматических структур при оформлении текста. Экономия на синтаксическом уровне предполагает опущении наименее значительных в смысловом, структурном и коммуникативном отношениях второстепенных элементов, словосочетаний и частей предложения, то есть вспомогательных глаголов, артиклей, частиц, а также любой тематической части предложения, которая может быть восстановлена по контексту. Например, *as for surveillance* вместо *as far as surveillance is concerned*. [2, с. 107].

Проведенный выше анализ свидетельствует о том, что компрессия в современном английском языке проявляется на всех уровнях языковой системы и является высокопродуктивным средством языковой экономии. В целом компрессия текста выражается в уменьшении формально-грамматических средств связи и повышении информативности речевых единиц, что безусловно играет важную роль при создании текстов в СМИ.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Яковлева, А. Р. Учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы» / А. Р. Яковлева. — Уфа, 2013. — 87 с.
2. Толстолуцкая, Е. В. Структурно-прагматические характеристики текстов малого формата : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.05 / Е. В. Толстолуцкая. — Белгородский гос. нац. исследовательский ун-т. — Белгород, 2013. — 210 с.
3. Ковригина, А. И. Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.05 / А. И. Ковригина. — Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М., 2013. — 184 с.
4. Головач, О. А. Принцип экономии в лингвистике / О. А. Головач // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. — 2011. — № 3 (17). — С. 137–139.